# بعض ألفاظ القرآن الكريم
# بين العربية والتعريب

للدكتور زيان أحمد الحاج إبراهيم

---

لقد كان للعرب لهجات شتى اقتضتها طبيعة فطرهم ، انعكست فى الجرس والأصوات والحروف ، فكثيرا ما نجد ألحنا عند قبيلة لا نجده عند غيرها ، وقد نرى ظاهرة الاختلاف هذه واضحة ملموسة على امتداد الوطن العربى بل فى القطر الواحد ، على الرغم من سهولة الاحتكاك وسرعته بين هـذه الأقطار .

وإذا رجعنا باللغة العربية إلى الوراء ، وجدنا أن قريشا كانت ، بين القبائل العربية ، ذات وضع خاص ، ومكانة متميزة هيأت للغتها أسباب الصدارة ، تبعا للموقع ، وجوار البيت ، وسقاية الحاج ، وعمارة المسجد الحرام ، فنزل القرآن بلغتها التى هى أفصح اللغات ، يؤيد ذلك قوله عليه السلام : ( أنا أفْصَحُ العَرَب بَيْدَ أنى مِنْ قُرَيْش ، وأنّى نَشَأْتُ فى بَنى سَعْد بنِ بَكْر )[1] . فلا غرو أن يتحدى فصاحتها ، وبالتالى يُسقط فى يدها .

لقد نزل القرآن الكريم بلغة قريش كما نزل على سبعة أحرف ، على خلاف بين العلماء فى المراد بها على نحو أربعين قولاً ، فقد روى عن ابن عباس رضى الله عنهما أنه قال : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : ( أقْرأنِى جِبْريل عَلَى حَرْف فَراجَعْتُهُ ، فَلَم أزَلْ أسْتَزيدُهُ ويزيد حَتّى انْتَهى إلى سَبْعَةِ أحْرُف )[2]

---

(١) روى أيضاً : ميدانى » — اللسان ( بيد ) — الصاحبى / ٥٧ ، وهى بمعنى : « من أجل أنى » .

(٢) أخرجه البخارى ومسلم وغيرهما وانظر تفسير الطبرى ١ / ٩ .

والسؤال : هل ألفاظ القرآن كلها عربية أو أن فيه ألفاظاً معربة وألفاظا باقية على أصولها الأعجمية ؟

هذا ما سوف نعرض له ونعالجه فى بحثنا ، موجزين بعض الخلافات حول هذا الموضوع ، مثبتين ما انتهى إليه اجتهادنا وجهدنا ، مسلطين بعض الضوء على المقصود بالتعريب ، مدرجين ثبتا ببعض الألفاظ التى يظن أنها من أصول غير عربية .

* * *

## بعض آراء العلمـــاء

**الرأى الأول :**

وهو رأى القائلين بعدم وقوع المعرب فى القرآن الكريم ، وهم الأكثرون . وقد استند هذا الفريق إلى قوله تعالى : ( إنا جعلناه قرآنا عربيا )[1] ، وقوله : ( ولو جعلناه قرآنا أعجميا لقالوا لولا فصلت آياته . أأعجمى وعربى )[2] فقالوا : إنما أنزل القرآن بلسان عربى مبين ، فمن زعم أن فيه غير العربية فقد أعظم القول . ثم قال قائلهم : وقد يوافق اللفظ اللفظ ويفارقه ومعناهما واحـد ، وأحدهما بالعربية والآخـر بالفارسية أو غيـرها . وضربوا لذلك الأمثلة كالاستبرق بالعربية ، والاستبره بالفارسية . ثم زعموا أنه لو كان فيه من لغة غير العرب شيء لتوهم متوهم أن العرب إنما عجزت عن الإتيان بمثله لأنه أتى بلغات لا يعرفونها .

**الرأى الثانى :**

ذهب أصحاب هذا الرأى إلى أن الألفاظ التى وردت فى القرآن من الفارسية والحبشية والنبطية وغيرها ، إنما اتفق فيها توارد اللغات فتكلمت بها العرب والفرس والحبشة بلفظ واحد.

**الرأى الثالث :**

قال أتباعه : إن العرب الذين نزل القرآن بلغتهم ، كانوا قد خالطوا كثيرا من الألسنة فى أسفارهم ، فاقتبسوا منها ألفاظا غيروا بعضها بالنقص أو الزيادة من حروفها ، واستعملوها فى أشعارهم وكلامهم حتى جرت مجرى العربى الفصيح ، فكان أن نزل القرآن بها .

**الرأى الرابع :**

يقول : إن هذه الألفاظ عربية صرفة ، ولكن لغة العرب متسعة جدا ، وهى أكثر اللغات ألفاظا ، لذا لم يكن مستغربا أن يخفى بعضها حتى

---

(١) الزخرف ـــ ٣ .

(٢) الشعراء ـــ ١٩٥

على الأكابر الجلة . ولا يبعد أن يكون العرب قد سبقوا إلى هذه الألفاظ .

**الرأى الخامس :**

أن المعرب قد وقع فى القرآن .

وأجاب أتباع هذا الرأى عن قوله تعالى : ( إنا جعلناه قرآنا عربيا ) بأن الكلمات اليسيرة بغير العربية لا تخرجه عن كونه عربيا ؛ كما أن القصيدة الفارسية لا تخرج عن كونها فارسية لوجود لفظة عربية فيها .

ثم أجابوا عن قوله تعالى : ( أأعجمى وعربى ) بأن المقصود : أكلام أعجمى ومخاطب عربى ؟

وأيدوا رأيهم — أيضا — باتفاق النحاة على أن منع صرف : نحو « إبراهيم » للعلمية والعجمة .

**الرأى السادس :**

أن فى القرآن من كل لسان ، والحكمة من وقوع هذه الألفاظ فى القرآن أنه حوى علوم الأولين والآخرين ، ونبأ كل شىء ، فلابد أن تقع فيه الإشارة إلى أنواع اللغات والألسن ، لتتم إحاطته بكل شىء ؛ فاختير له من كل لغة أعذبها وأخفها وأكثرها استعمالا عند العرب .

**الرأى السابع :**

هناك من حاول أن يوفق بين قول الفقهاء ، بوقوع المعرب فى القرآن الكريم ، وبين القائلين بالمنع فيه من أهل العربية ، فقال : إن هذه الأحرف أصولها أعجمية ، لكنها وقعت للعرب فعربتها بألسنتها ، وحولتها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظها فصارت عربية ، ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب ، فمن قال إنها عربية فهو صادق ، ومن قال إنها عجمية فهو صادق .

هذه هى خلاصة بعض الأقوال والآراء الواردة بهذا الصدد . وأما نحن فنقول وبالله التوفيق :

إن كلمة « قرآن » تطلق على الكل وتطلق على السورة الواحدة ، كما تطلق

---

(١) انظر الإتقان فى علوم القرآن ١ — ١٣٥ — ١٣٧ .

على الآية الواحدة ، وحتى على الكلمة الواحدة منه . فالقرآن يطلق على مجموعة وعلى جزء منه ، فلو اشتمل القرآن على غير العربية لكان مخالفاً لقوله تعالى : ( إنا جعلناه قرآنا عربيا ) وقوله جل من قائل : ( بِلِسان عَرَبى مُبِين ) ، لأنه يكون بعضه عربيا وبعضه غير عربى ، فلا يكون – بالتالى عربيا .

هذا من ناحية ، ومن ناحية أخرى لكان مخالفا لقوله تعالى : ( وَمَا أَرْسَلْنا مِنْ رَسُول إِلاَّ بِلِسان قوْمِه لِيُبَيِّن لَهُم ) لأن الرسول يكون حينئذ قد أرسل بغير لسان قومه ما دام قد بلغهم بغير لغة قومه ، وكلا الأمرين ممتنع ، فيمتنع أن يكون فى القرآن لفظة غير عربية ولو وجدت لكانت من غير القرآن ، لأن الله تعالى وصفه بأنه عربى .

أما قوله تعالى : ( ولَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآناً أَعْجَمِياً لَقَالوا لوْلا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ ) فنفى أن يكون أعجميا . ونفى أن يكـون أعجميا وعربيا فى قوله : ( أَأَعْجَمِىٌّ وَعَرَبِىٌّ ) بصيغة الاستفهام الإنكارى ، فدل ذلك على أنه ليس فيه أعجمى ، أى : ليس فيه لفظ غير عربى ، على أحد الأقوال .

أما اشتمال القرآن الكريم على ألفاظ مستقاة من لغات أخرى كالمشكاة والقسطاس والاستبرق وسجيل وطه وغيرها[1] ، فإن ورود مثل هذه الألفاظ فى القرآن الكريم لا يعنى أنه مشتمل على ألفاظ غير عربية ، لأن هذه الألفاظ قد عربت فصارت معربة ، فهو إذًا مشتمل على ألفاظ معربة ، لا على ألفاظ غير عربية . واللفظ المعرب عربى كاللفظ الذى وضعته العرب سواء بسواء .

ولا ريب فى ذلك ، فقد اشتمل الشعر الجاهلى وكلام العرب على ألفاظ معربة قبل نزول القرآن الكريم ، فهذا امرؤ القيس يوظف كلمة «السجنجل» بمعنى المرآة فى الرومية فى معلقته :

مُهَفْهَفَة بَيْضَاء غَيْرُ مُفَاضَة ... تَرَائِبُها مَصْقُولَةٌ كَالسَّجَنْجَلِ[2]

---

(١) انظر معانى هذه الألفاظ وأصولها آخر البحث .

(٢) شرح المعلقات السبع / ٢١

واستخدام ، هو وغيره ، الدمقس مشبها شحم الناقة به فى طراوته وبياضه . فى قوله

فَظَلّ العَذَارى يَرْتَمِين بِلَحْمِها
وَشَحْم كَهدّابِ الدِّمَقْسِ المُفَتَّل (١)

ولم يقف الأمر عند امرىء القيس وحده ، فكثير من الشعراء قد استخدموا ألفاظا أعجمية بحكم الاحتكاك بالفرس والروم ، فهذا طرفة يقول فى معلقته :

كَقَنْطَرَةِ الرُّومِيِّ أَقْسَمَ رَبُّهَا
لَتُكْتَنَفَنْ حَتى تُشَادَبِقَرْمَدِ (٢)

ويقول لبيد من معلقته :

وَتُضِيءُ فى وَجْهِ الظَّلام مُنِيرَةً
كجُمانَةِ (٣) البَحْرِيّ سُلَّ نِظَامُهَا

ويقول حسان بن ثابت :

مِنْ خَمْرِ بَيْسانَ تَخَيَّرْتُهَا
دِرْيَاقَةً (٤) تُوشِكُ فتْرَ العِظَامْ

ويقول أيضاً :

وَإِنَّ ثَوَابَ اللهِ كُلَّ مُوَحِّدٍ
جِنَانٌ مِنَ الفِرْدَوْس (٥) فِيهَايُخَلَّدُ

ويقول بشر بن أبى حازم :

يُفَلِّجْنَ الشَّفاهَ عَنِ أُقْحوان (٦)
جَلاهُ غِبَّ سَارِيَةٍ قَطارُ

ويقول أيضاً :

وَبُدِّلَتِ الأَباطِحُ مِنْ نُمَيْر
سَنَابِكَ (٧) يُسْتَثَارُ بِهَا الغُبَارُ

ويقول عبد الرحمن بن حسان :

وهى زَهْرَاءُ مِثْلُ لُؤْلُؤَةِ (٨) الغَوّا
صِ ، وِيزَتْ مِنْ جَوْهَرٍ مَكْنُونِ

ويقول كعب بن مالك الأنصارى :

فلْيَأْتِ مَأْسَدَةً تُسَنّ سُيُوفُها
بَيْنَ المَذَادِ وَبَيْنَ جِزْعِ الخَنْدَق (٩)

---

(١) شرح المعلقات السبع ـ ١٠ .
(٢) الآجر ـ انظر فقه اللغة ـ ٣١٨ .
(٣) الجمانة : الدرة فى الفارسية .
(٤) الدرياقة : الخمر بالرومية . أنظر المعرب ـ ١٩٠
(٥) المعرب ـ ٢٨٩ ـ فقه اللغة ـ ٣١٨ ـ الفردوس : البستان بالرومية .
(٦) بفت له نور أبيض . أنظر المفضليات ـ ٣٣٩ .
(٧) جمع سنبك : طرف مقدم الحافر ـ المفضليات ـ ٤٣٢ .
(٨) فارسية . المعرب ـ ١٣٦ (٩) ـ المعرب ـ ١٨٠ .

والخندق فارسية ، وأصلها : كنده . أى : محفور . وقد سمى الأنصار غزوة الأحزاب بغزوة الخندق .

وإن نظرة إنعام فى شعر الأعشى ترينا مدى تأثره بالفارسية وغيرها[1] ، كقوله :

قَدْ عَلِمَتْ فارِسٌ وَحِمْيَرٌ والـ
أَعْرَابُ بالدَّسْتِ[2] أَيُكمْ نَزَلَا

وقولـه :

حِرْصاً عَلَيْها لوَانَّ النَّفْسَ طاوَعَهَا
مِنْهُ الضَّمِيرُ لَبَالَى اليَمَّ[3] أَوْ غَرِقا

ومثل هذا فى أشعارهم كثير . فالعرب كانت تعتبر اللفظة المعربة عربية كاللفظة التى وضعوها سواء بسواء .

وقد يظن ظان أن التعريب يعنى أخذ الكلمات من لغات أخرى ووضعها على ما هى عليه فى اللغة العربية ؛ ليس هذا هو المقصود بالتعريب ، بل التعريب أن تصاغ اللفظة الأعجمية بالوزن العربى ، فتصبح عربية بعد وضعها على وزن الألفاظ العربية ، أو على حد قولهم ، على تفعيلة من تفعيلات اللغة العربية أو أوزانها . فقد كان العرب يعمدون إلى اللفظة الأعجمية . ثم يزنونها على تفعيلة من التفعيلات المعروفة لديهم . مثل : أفعل ، وفعّل ، وفاعل ، وافتعل ، واستفعل ، وانفعل . وغيرها ؛ فإن وافقتها ووافقت حروفها حروف اللغة العربية أخذوها . وإن لم تأت على وزن من أوزانهم غيروها وحوّروها بزيادة حرف أو أكثر أو نقصانه ، حتى توافق إحدى تفعيلاتهم ، ثم أخذوها .

فمفهوم التعريب ، على هذا ، هو صوغ كلمة أعجمية صياغة جديدة وزناً وحروفاً ، حتى تصبح لفظة عربية فى وزنها وحروفها ، وحينئذٍ تكون عربية كألفاظهم التى وضعوها على حد سواء .

نخلص إلى أن اشتمال القرآن على ألفاظ معربة لا يعنى أنه اشتمل على ألفاظ غير عربية . لأن المعرب — كما قدمنا — أصبح لفظاً عربياً ، لا أعجمياً ، عربه العرب أنفسهم الذين وضعوا اللغة العربية . لهذا ، فإن القرآن لم يشتمل على غير

---

(١) العبقات الحضارية فى شعر الأعشى — ٣٣٧ — ٣٤٣ .
(٢) الصحراء (٣) البحر بالنبطية .

العربية مطلقاً ، وليس فيه لفظة واحدة يمكن أن يقال بأنها غير عربية . والله أعلم.

وفيما يلى جدول ببعض الألفاظ التى وردت فى القرآن الكريم من أصول غير عربية ، مرتبة على حرف المعجم[1]

| اللفظة | المعنى | الأصل | السورة | الآية | عدد المرات |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **( الهمزة )** | | | |
| أباريق | طريق الماء أو صبه على هيئة | فارسية | الواقعة | ١٨ | ١ |
| أبّ | الحشيش | لغة أهل المغرب | عبس | ٣١ | ١ |
| أبلمى | اشربى – ازدردى | هندية أو حبشية | هود | ٤٤ | ١ |
| أخلد | ركن | عبرية | الأعراف | ١٧٦ | ١ |
| الأرائك | السرر | حبشية أو فارسية | الكهف وغيرها | ٣١ | ٥ |
| آزر | أعوج – يامخطئ – الضال | من المعرب | الأنعام | ٧٤ | ١ |
| أسباط | كالقبائل بلغة العرب | عبرية | البقرة وغيرها | ٢٣٦ | ٥ |
| استبرق | الديباج الغليظ | عجمية | الكهف وغيرها | ٣١ | ٤ |

(١) لمزيد من المعلومات عن معانى هذه الألفاظ يمكن النظر فى المراجع التالية : المعرب للجواليقى — تفسير غريب القرآن لابن قتيبة — المهذب فيما وقع فى القرآن من المعرب للسيوطى — الإتقان فى علوم القرآن للسيوطى — لسان العرب لابن منظور — فقه اللغة للثعالبى — ولم نشأ ان نشير إلى صفحات مصدر كل كلمة ومعناها حتى لا تزدحم الهوامش بالأرقام .

| اللفظة | المعنى | الأصل | السورة | الآية | عدد المرات |
|---|---|---|---|---|---|
| أسفار | كتب | السريانية أو النبطية | الجمعة | ٥ | ١ |
| إصرى | عهدى | النبطية | البقرة وآل عمران | ٢٨٦، ٨١ | ٢ |
| أكواب | أكواز ـ جرار | النبطية | الزخرف وغيرها | ٧١ | ٤ |
| إل | اسم الله تعالى | النبطية | التوبة | ١٠، ٨ | ٢ |
| أليم | موجع | زنجية أو عبرانية | البقرة وغيرها | ١٠ | ٧٢ |
| إناه | نضجه | لسان أهل المغرب | الأحزاب | ٥٣ | ١ |
| آ | | أو البربر | | | |
| أن | الذى انتهى حره | البربر | الرحمن | ٤٤ | ١ |
| آنية | حارة | البربر | الغاشية | ٥ | ١ |
| الأواه | الموقن ـ الدعاء | الحبشية ـ العبرية | التوبة ـ هود | ١١٤ـ٧٥ | ٢ |
| الأواب | المسبح | الحبشية | ص ، ق | ١٧ـ٣٣ | ٥ |
| أوبى ! | سبحى | الحبشية | سبأ | ١٠ | ١ |
| الآخرة | الأولى | القبطية | البقرة وغيرها | ٤ | ١١٥ |
| الأولى | الآخرة | القبطية | طه وغيرها | ٢١ | ١٧ |
| | | **( الباء )** | | | |
| بطائنها | ظواهرها | القبطية | الرحمن | ٥٤ | ١ |
| بعير | حمار أو ما يحمل عليه | العبرانية | يوسف | ٦٥، ٧٢ | ٢ |
| بيع | البيعة كالكنيسة | فارستيان | الحج | ٤٠ | ١ |

| اللفظة | المعنى | الأصل | السورة | الاية | عدد المرات |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **( التـــاء )** | | | |
| تتبير | تدمير – إهلاك | النبطية | الإسراء وغيرها | ٧ | ٤ |
| تحتها | بطنها | النبطية | مريم | ٢٤ | ١ |
| تنور | وجه الأرض – كل مفجر ماء | فارسى | هود . المؤمنون | ٤٠ . ٢٧ | ٢ |
| | | **( الجيم )** | | | |
| الجبت | الشيطان أو الساحر | الحبشية | النساء | ٥١ | ١ |
| جهنم | اسم لنار الله تعالى | أعجمية أوفارسية | البقرة وغيرها | ٢٠٦ | ٧٧ |
| | | **( الحـــاء )** | | | |
| حرم | وجب | الحبشية | الأنبياء | ٩٥ | ١ |
| حصب | حطب | زنجية | الأنبياء | ٩٨ | ١ |
| حطة | صواب | لغة المخاطبين | البقرة – الأعراف | ٥٨–١٦١ | ٢ |
| الحواريون | الغسالون | النبطية | آل عمران وغيرها | ٥٢ | ٤ |
| حوب | إثم | الحبشية | النساء | ٢ | ١ |
| | | **( الدال )** | | | |
| درست | قرأت | العبرانية | الأنعام | ١٠٦ | ١ |
| درى | ضوء | الحبشية | النور | ٣٥ | ١ |
| دينار | عملة ذهبية قديمة | فارسية | آل عمران | ٧٥ | ١ |

| اللفظة | المعنى | الأصل | السورة | الآية | عدد المرات |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **( الراء )** | | | |
| راعنا | سب | بلسان اليهود | البقرة ـ النساء | ١٠٤ـ٤٦ | ٢ |
| ربانيون | علماء ـ حكماء ـ مثاليون | عبرانية أو سريانية | آل عمران وغيرها | ٧٩ | ٣ |
| ربيون | كالربانى ـ كثيرون | سريانية | آل عمران | ١٤٦ | ١ |
| الرحمن | الرقيق | عبرانية | الفاتحة وغيرها | ١ ـ ٣٠ | ٥٧ |
| الرس | البئر | أعجمى | الفرقان ـ ق | ١٢ـ٣٨ | ٢ |
| الرقيم | اللوح أو الكتاب أو الدواة | الرومية | الكهف | ٩ | ١ |
| رمزًا | تحريك الشفتين | العبرية | آل عمران | ٤١ | ١ |
| رهوا | سهلا دمثا ـ ساكنا | النبطية ـ السريانية | الدخان | ٢٤ | ١ |
| الروم | اسم جيل من الناس | أعجمى | الروم | ٢ | ١ |
| | | **( الزاى )** | | | |
| زنجبيل | خمر الجنة أو عينها | فارسية | الإنسان | ١٧ | ١ |
| | | **( السين )** | | | |
| سجدًا | مقنعى الرءوس | السريانية | البقرة وغيرها | ٥٨ | ٣ |
| السجل | الرجل أو الكتاب | الحبشة ـ أو الفارسية | الأنبياء | ١٠٤ | ١ |
| سجيل | أولها حجارة وآخرها طين | فارسية | هود وغيرها | ٨٢ | ٣ |

| اللفظة | المعنى | الاصل | السورة | الآية | عدد المرات |
|---|---|---|---|---|---|
| سجين | واد فى جهنم أوالصلب من كل شىء | غير عربى | المطففين | ٨٠٧ | ٢ |
| سرادق | الدهليز | فارسى | الكهف | ٢٩ | ١ |
| سريا | نهرًا | سريانية أو يونانية | مريم | ٢٤ | ١ |
| سفرة | القراء | النبطية | عبس | ١٥ | ١ |
| سقر | علم لنار الآخرة | أعجمية | المدثر | ٢٦، ٢٧، ٤٢ | ٣ |
| سكرا | الخل | الحبشية | النحل | ٦٧ | ١ |
| سلسبيل | سهل المدخل فى الحلق | أعجمى | الإنسان | ١٧ | ١ |
| سنا | ضوء النار والبرق | الحبشية | النور | ٤٣ | ١ |
| سندس | رقيق الديباج | الفارسية أوالهندية | الكهف | ٣١ | ١ |
| سيدها | زوجها | القبطية | يوسف | ٢٥ | ١ |
| سيناء | الحسن | النبطية | المؤمنون | ٢٠ | ١ |
| سينين | الحسن | الحبشية | التين | ٢ | ١ |
| | | **( الشين )** | | | |
| شطر المسجد | تلقاءه | الحبشية | البقرة | ١٤٤، ١٤٩، ١٥٠ | ٣ |
| شهر | القمر لشهرته وظهوره | السريانية | البقرة وغيرها | ١٨٥ | ٢٠ |

| اللفظة | المعنى | الأصل | السورة | الآية | عدد المرات |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **( الصـاد )** | | | |
| الصراط | الطريق | الرومية | الفاتحة وغيرها | ٦ | ٤٥ |
| صرهن | شققهن ـ قطعهن | النبطية ـ الرومية | البقرة | ٢٦ | ١ |
| صلوات | كنائس اليهود | العبرانية | الحج | ٤٠ | ١ |
| | | **( الطـاء )** | | | |
| طه | يارجل | الحبشية أو النبطية | طه | ١ | ١ |
| الطاغوت | الكاهن | الحبشية | النساء | ٥١ | ١ |
| طفقا | قصدًا | الرومية | الأعراف ـ طه | ٢٢، ١٢١ | ٢ |
| طوبى | اسم الجنة | الحبشية أو الهندية | الرعد | ٢٩ | ١ |
| طور | الجبل | السريانية أو النبطية | الطور وغيرها | ١ | ١٠ |
| طوى | ليلا أو رجل | العبرانية | طه ـ النازعات | ١٢–١٦ | ٢ |
| | | **( العين )** | | | |
| عبدت | قتلت | النبطية | الشعراء | ٢٢ | ١ |
| عدن | كروم وأعناب | السريانية أو الرومية | التوبة وغيرها | ٧٢ | ١١ |
| العرم | المسقاة التي يجمع فيها الماء | الحبشية | سبأ | ١٦ | ١ |
| | | **( الغين )** | | | |
| غساق | البارد المنتن | التركية | ص ـ النبأ | ٥٧–٢٥ | ٢ |
| غيض | نقص | الحبشية | هود ـ الرعد | ٤٤–٨ | ٢ |

| اللفظة | المعنى | الأصل | السورة | الآية | عدد المرات |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **( الفـاء )** | | | |
| الفردوس | البستان | الرومية أو النبطية | الكهف ـ المؤمنون | ١٠٧–١١ | ٢ |
| فوم | الحنطة | العبرية | البقرة | ٦١ | ١ |
| | | **( القـاف )** | | | |
| قراطيس | ورق | اليونانية | الأنعام | ٧ ٩١٠ | ٢ |
| القسط[1] | العدل | الرومية | آل عمران وغيرها | ١٨ | ١٥ |
| قسطاس | العدل أو الميزان | الرومية | الاسراء | ٣٥ | ١ |
| قسورة | الأسد | الحبشية | المدثر | ٥١ | ١ |
| قسيس | الصديق | أعجمى | المائدة | ٨٢ | ١ |
| قسية | رديئة | أعجمية | المائدة وغيرها | ١٣ | ٣ |
| قطنا | كتابنا | النبطية | ص | ١٦ | ١ |
| قفل | ما يغلق به | فارسى | محمد | ٢ | ١ |
| قمل | الدبا | العبرية أو السريانية | الأعراف | ١٣٣ | ١ |
| قنطار | ألف مثقال | الرومية أو السريانية | آل عمران وغيرها | ١٤ ،٧٥ | ٣ |
| القيوم | الذى لاينام | السريانية | البقرة وغيرها | ٢٥٥ | ٣ |
| | | **( الكاف )** | | | |
| كافور | عين فى الجنة أو مزاجها | فارسية | الإنسان | ٥ | ١ |
| كفرعنا | امح عنا | النبطية أو العبرانية | آل عمران | ١٩٣ | ١ |
| الكفلين | الضعفين | الحبشية | الحديد | ٢٨ | ١ |
| كنز | المال ـ خزانة | فارسية | الكهف وغيرها | ٨٢ | ٦ |
| كورت | غورت | الفارسية | الزمر ـ التكوير | ٥–١ | ٢ |

(١) ربما وردت كلمة فى السورة أكثر من مرة ولكنا أكتفينا أحيانا بذكرها مرة واحدة .

| اللفظة | المعنى | الأصل | السورة | الآية | عدد المرات |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **( اللام )** | | | |
| لينة | النخلة | بلسان يهود يثرب | الحشر | ٥ | ١ |
| | | **( الميم )** | | | |
| مرجان | صغار اللؤلؤ | أعجمي | الرحمن | ٢٢ ، ٥٨ | ٢ |
| مرقوم | مكتوب | العبرية | المطففين | ٩ ، ١٥ | ٢ |
| مزجاة | قليلة | العجم أو القبط | يوسف | ٨٨ | ١ |
| مسك | ضرب من الطيب | فارسية | المطففين | ٢٦ | ١ |
| المشكاة | الكوة | الحبشية | النور | ٣٥ | ١ |
| مقاليد | مفاتيح | فارسية | الزمر – الشورى | ٦٣–١٢ | ٢ |
| ملكوت | الملك | النبطية | الأنعام وغيرها | ٧٥ | ٤ |
| مناص | فرار | الحبشية | ص | ٣ | ١ |
| منسأته | العصا | الحبشية | سبأ | ١٤ | ١ |
| منفطر به | ممتلئة به | الحبشية | المزمل | ١٨ | ١ |
| مهل | عكر الزيت | لسان المغرب والبربر | الكهف وغيرها | ٢٩ | ٣ |
| | | **( النون )** | | | |
| ناشئة الليل | قيام الليل | الحبشية | المزمل | ٦ | ١ |
| ن | اصنع ما شئت | فارسي | القلم | ١ | ١ |

| اللفظة | المعنى | الأصل | السورة | الآية | عدد المرات |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **( الهاء )** | | | |
| هدنا | تبنا | العبرانية | الأعراف | ١٠٦ | ١ |
| هود | اليهود | أعجمى | البقرة | ١١١ ، ١٣٥ ، ١٤٠ | ٣ |
| هونا | حلماء | السريانية أو العبرانية | الفرقان | ٦٣ | ١ |
| هيت لك | هلم | النبطية أو العبرانية | يوسف | ٢٣ | ١ |
| | | **( الواو )** | | | |
| وراء | أمام | النبطية | الكهف | ٢٩ | ١ |
| وردة | كلون الورد | أعجمية | الرحمن | ٣٧ | ١ |
| وزر | حبل ، ملجأ | النبطية | الأنعام وغيرها | ١٦٤ | ١١ |
| | | **( الياء )** | | | |
| ياقوت | جمع ياقوتة | فارسية | الرحمن | ٤٨ | ١ |
| يحور | يرجع | الحبشية | الانشقاق | ١٧ | ١ |
| يس | يا إنسان أو يا رجل | الحبشية | يس | ١ | ١ |
| يصدون | يضجون | الحبشية | الزخرف | ٥٧ | ١ |
| يصهر | ينضج | القبطية | الحج | ٢٠ | ١ |
| اليم | البحر | السريانية أو القبطية | الأعراف وغيرها | ١٣٦ | ٥ |
| اليهود | أصحاب نحلة | أعجمى | البقرة وغيرها | ١١٣ ، ١٢٠ | ٧ |

# مراجع البحث


- الإتقان فى علوم القرآن للسيوطى ـ المكتبة الثقافية ـ بيروت ١٩٧٣
- تفسير غريب القرآن لإبن قتيبة ـ تحقيق السيد أحمد صقر ـ بيروت .
- جامع البيان فى تفسير القرآن للطبرى ـ دار المعرفة ـ بيروت .
- السمات الحضارية فى شعر الأعشى ـ دراسة لغوية وحضارية ـ زينب عبد العزيز العمرى ـ مطبوعات دارة الملك عبد العزيز ـ الرياض ١٤٠٣ هـ ـ ١٩٨٣ م .
- شرح المعلقات السبع للزوزنى ـ مطبعة محمد على صبيح ـ القاهرة ١٣٩٨ هـ ـ ١٩٧٨ م
- الصاحبي فى فقه اللغة لابن فارس ـ تحقيق مصطفى الشويمى ـ مؤسسة بدران ـ بيروت ١٣٨٣ هـ ـ ١٩٦٤ م .
- فقه اللغة للثعالبى ـ الدار العربية للكتاب ـ ليبيا ـ تونس ١٩٨١ ،
- لسان العرب لابن منظور .
- معجم غريب القرآن لمحمد فؤاد عبد الباقى ـ مطابع الشعب ـ القاهرة .
- المعرب من الكلام الأعجمى للجواليقى ـ الطبعة الثانية ـ دار الكتب ١٣٩٨ هـ ـ ١٩٦٩م ومطبعة الإمام ـ دار صادر ـ بيروت .
- المفضليات للمفضل الضبى ـ تحقيق وشرح أحمد محمد شاكر وعبد السلام محمد هارون ـ الطبعة السابعة ـ دار المعارف ـ مصر ١٩٦٤ م .
- المهذب فيما وقع فى القرآن من المعرب للسيوطى ـ تحقيق إبراهيم محمد أبو سكين ـ مطبعة الأمانة ـ مصر ١٤٠٠ هـ ـ ١٩٨٠ م .



**زيان أحمد الحاج ابراهيم**
أستاذ النحو بجامعة البحرين